

Особенности перевода английских фразеологизмов на русский язык

Ибраимова Г. О.

Ибраимова Гульсара Озгонбаевна / Ibraimova Gul'sara Oзгонbaevna - кандидат филологических наук, и. о. доцента,
кафедра иностранных языков,
Международный университет Кыргызстана, г. Бишкек

Аннотация: статья посвящена особенностям перевода английских фразеологизмов на русский язык в художественной литературе, классификации эквивалентности.

Ключевые слова: фразеологизмы, полные эквиваленты, частичные эквиваленты, национально окрашенная фразеология.

Передача на английский язык фразеологических единиц – очень трудная задача. Образность, лаконичность, целостность определяют их значимую роль в языке. Фразеологизмы придают речи оригинальность и выразительность, поэтому они широко используются в художественной и устной речи. Переводить фразеологизмы с английского на русский язык очень сложно, потому что необходимо передать смысл и отобразить образность фразеологизма.

При переводе фразеологизма переводчику надо передать его смысл и отразить его образность, найдя аналогичное выражение в английском языке и не упустив при этом из виду стилистическую функцию фразеологизма. При отсутствии в английском языке идентичного образа переводчик вынужден прибегать к поиску «приблизительного соответствия» [2, с. 51].

Хорошее рецептивное знание фразеологии необходимо и для того, чтобы уметь восстановить фразеологизмы, подвергшиеся «авторской трансформации» [1, с. 74], и передать при переводе достигаемый ею эффект.

Как и в других языках, в английском фразеологические эквиваленты делятся на два основных типа:

1) Постоянное равнозначное соответствие, которое является единственно возможным переводом и не зависит от контекста. Этот вид перевода назван Я. И. Рецкером «эквивалентом» в статье, в которой впервые был поставлен вопрос о закономерных соответствиях при переводе на родной язык [4]. Автор считает, что поскольку любое равнозначное соответствие и есть эквивалент, то данный тип перевода лучше всего окрестить моноэквивалентом. Такой тип перевода присущ дословной передаче английских фразеологических единиц.

Например: *time is money* - время — деньги.

2) С другой стороны, возможно наличие в русском языке двух или более эквивалентов английской ФЕ, из которых подбирается тот, который максимально передает не только смысл, но и лингво-этимологический фон высказывания. Такие эквиваленты называются выборочными.

Помимо данной классификации, эквиваленты можно разделить на:

А. Полные эквиваленты - это русские эквиваленты, в основном являющиеся моноэквивалентами английских фразеологических единиц. Они совпадают не только по значению и лексическому составу, но и по стилистической и грамматической составляющей. Сюда можно отнести фразеологические единицы интернационального характера, основанные на мифической подоплеке.

Например: *Auge an stables* – Авгиевы конюшни.

In the seventh heaven – На седьмом небе.

Pyrrhic victory – Пиррова победа.

Б. Частичные эквиваленты - эквиваленты, содержащие лексические, грамматические или лексико-грамматические различия при наличии одинакового значения в стилистическом плане.

Данный тип можно разделить на:

- Частичные лексические эквиваленты - эквиваленты английских фразеологических единиц, одинаковые по значению, стилистической направленности, но отличающиеся по лексическому составу.

Например: *Kill the goose that lays the golden eggs* – убить курицу, несущую золотые яйца.

Light as a feather – легкий как перышко.

Hawks will not pick hawks eyes out – ворон ворону глаз не выклюет.

- Ко второй группе частичных лексических эквивалентов относятся английских ФЕ, одинаковые по значению, стилистической направленности, но отличающиеся по образности.

Например: *To be born with a silver spoon in one 's mouth* – родиться в рубашке.

A fly in the ointment – ложка дегтя в бочке меда.

В. Частичные грамматические эквиваленты - эквиваленты английских фразеологических единиц, одинаковые по значению стилистической направленности и образности, но различающиеся числом, в котором стоит существительное, или порядком слов.

Например, расхождение в числе:

Fish in Doubled waters – ловить рыбу в мутной воде.

The game is not worth the candle – игра не стоит свеч.

Расхождение в порядке слов:

All that glitters is not gold – не все то золото, что блестит.

Многие английские фразеологические единицы не имеют эквивалентов в русском языке. Например, фразеологическая единица, содержащая реалии. При переводе данного типа фразеологических единиц, лучше всего использовать калькирование и описательный перевод. Калькирование дает возможность донести до читателя образную составляющую английской фразеологической единицы.

Например: *The old lady of Threadneedle Street* - старая леди с Треднидл-стрит (английский банк).

Пониманию перевода помогает примечание: Назван «старой леди» из-за своего консерватизма (Треднидл-стрит — улица, на которой он находится). Перевод «английский банк» не передает специфики данного фразеологизма. Для сравнения можно привести пример такой фразеологической единицы: - *When dinner was announced Mr. Dombey took down an old lady like a crimson pin-cushion stuffed with banknotes who might have been the identical old lady of Threadneedle Street, she was so rich and looked so unaccommodating* [5].

Такие прозвища, как *John Bull* «Джон Буль», «*Uncle Sam* – дядя Сэм» и др. лучше всего передать путем калькирования.

No one is a fool always, everyone sometimes – Лучшие умный дурак, чем глупый мудрец [6].

Кроме приема калькирования используется описательный перевод, то есть перевод фразеологизма при помощи свободного сочетания слов. Он особенно удобен для передачи оборотов терминологического характера, не допускающих буквального перевода.

Например: *Cross the floor of the House* – перейти из одной партии в другую.

Accept the Sniltorn Hundreds - слагать с себя полномочия члена парламента.

В данной статье также следует уделить внимание передаче в словаре национально окрашенной фразеологии.

Например: фразеологические единицы: *carry coals to Newcastle* переводится как *возить уголь в Ньюкасл (т. е. возить что-либо туда, где этого и так достаточно; ср. ехать в Тулу со своим самоваром, морю воду прибавлять)*. Дословный перевод фразеологизма понятен и дает возможность избежать ненужной русификации.

В словаре не допускается русификация английских фразеологических единиц при переводе их на русский язык. Поэтому можно согласиться с рекомендацией, данной в «Пособии по переводу с английского языка на русский»: «При переводе образных фразеологических единиц любого типа никогда не использовать русские фразеологизмы, содержащие специфические национальные реалии. Так, хотя английские выражения *to carry coals to Newcastle*, *what will Mrs. Grundy say* по значению и стилистической окраске соответствуют русским оборотам «ездить в Тулу со своим самоваром» и «что будет говорить княгиня» [3, с. 64-65].

Таким образом, при переводе в первую очередь следует установить, что это за фразеологизм: полный или частичный. Не следует забывать также и о том, что для фразеологизмов также свойственна омонимия и многозначность. Например, словосочетание **to burn one's fingers** имеет значения 1. Обжечь пальцы и 2. Обжечься на чем-либо, ошибиться. «*Don't mention it*» может значить: «Не напоминай мне об этом» и «Не стоит благодарности, пожалуйста».

Особую сложность для перевода представляют авторские преобразования, которые могут заключаться в:

1. Введении в фразеологический оборот новых компонентов. Например: *to put the cart before the horse* (делать все наоборот) – «*Let's not put the cart too far ahead the horse*».

2. Обновлении лексико-грамматического состава фразеологизма в результате замены отдельных его компонентов другими словами. Например: *to have a millstone about one's neck* (носить тяжкий камень на сердце) - *have an albatross about one's neck* (дословно – носить альбатроса на шее).

3. Расщеплении фразеологизма и использовании его компонента (или компонентов) в составе переменного словосочетания.

4. Приведении фразеологизма не полностью, с сохранением лишь части компонентов.

Литература

1. Виноградов В. С. Введение в переводоведение - Москва: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001 - 224 с.
2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. - Москва: ЭТС, 2001. — 424 с.
3. Комиссаров В. Н., Рецкер Я. И., Тархов В. И. Пособие по переводу с английского языка на русский. - Москва: Высшая школа, 1965. - 287 с.
4. Рецкер Я. И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык. Сб. Теория и методика учебного перевода. - Москва: Изд-во Акад. Пед наук РСФСР, 1950 – 240 с.
5. *Dickens Ch. Dombey and Son*. 1999 - 848 p.
6. *Shakespeare W. Twelfth Night Or What You Will*. 1997 - 80 p.